

Szerződésszám/Contractno.:: SZE2024000392/000

---

**MEGÁLLAPODÁS VÁLLALKOZÁSI KERETSZERZŐDÉS  
ÁTRUHÁZÁSÁRÓL /  
AGREEMENT ON THE TRANSFER OF FRAMEWORK CONTRACT FOR CONTRACT FOR WORK**

---

**Florentini Hungary Korlátolt Felelősségű Társaság**

**mint szerződésből kilépő fél / as exiting party**

**VABEKO Műszaki Kereskedelmi és Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság**

**mint szerződésbe belépő fél / as entering party**

**and**

**BKM Budapesti Közművek Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársaság**

**mint szerződésben maradó fél / as remaining party**

**MEGÁLLAPODÁS VÁLLALKOZÁSI  
KERETSZERZŐDÉS ÁTRUHÁZÁSÁRÓL**

**AGREEMENT ON THE TRANSFER  
OF FRAMEWORK CONTRACT FOR CONTRACT FOR  
WORK**

(a továbbiakban: „Megállapodás”)

(hereinafter: „Agreement”)

amely létrejött egyrészről a

which concluded by and between

**Florentini Hungary Gáztechnikai és Energetikai  
Korlátolt Felelősségű Társaság**  
Cégjegyzékszám: 01-09-262669  
Székhely: 1103 Budapest, Gergely utca 83.  
Adószám: 10825330-2-42  
Rövidített elnevezés: Florentini Hungary Kft.  
Képviseli: Gianluca Benedetti ügyvezető

**Florentini Hungary Gáztechnikai és Energetikai  
Korlátolt Felelősségű Társaság**  
company registration number: 01-09-262669  
registered seat: 1103 Budapest, Gergely utca 83.  
tax number: 10825330-2-42  
short version of company name: Florentini  
Hungary Kft.  
represented by: Gianluca Benedetti managing  
director

a továbbiakban Florentini Hungary Kft., mint  
„Szerződésből Kilépő Fél”

hereinafter Florentini Hungary Kft., as „Exiting  
Party”

másrészről a

on the other hand

**VABEKO Műszaki Kereskedelmi és Szolgáltató  
Korlátolt Felelősségű Társaság**  
Cégjegyzékszám: 14-09-001324  
Székhely: 8600 Siófok, Fő utca 260.  
Adószám: 10484830-2-14  
Rövidített elnevezés: VABEKO Kft.  
Képviseli: Bernula János ügyvezető

**VABEKO Műszaki Kereskedelmi és Szolgáltató  
Korlátolt Felelősségű Társaság**  
company registration number: 14-09-001324  
registered seat: 8600 Siófok, Fő utca 260.  
tax number: 10484830-2-14  
short version of company name: VABEKO Kft.  
represented by: Bernula János managing director

a továbbiakban VABEKO Kft., mint „Szerződésbe  
Belépő Fél”

hereinafter as VABEKO Kft., as „Entering Party”

valamint a

and

**BKM Budapesti Közművek Nonprofit Zártkörűen  
Működő Részvénytársaság**  
Cégjegyzékszám: 01-10-042582  
Székhely: 1116 Budapest, Kalotaszeg utca 31.  
Adószáma: 10941362-2-44  
Rövidített elnevezés: BKM Nonprofit Zrt.  
Képviseli: Szabó Róbert távhőfenntartási igazgató  
és Szabó István számviteli és adózási  
főosztályvezető

**BKM Budapesti Közművek Nonprofit Zártkörűen  
Működő Részvénytársaság**  
company registration number: 01-10-042582  
registered seat: 1116 Budapest, Kalotaszeg utca  
31.  
tax number: 10941362-2-44  
short version of company name: BKM Nonprofit  
Zrt.  
represented by: Szabó Róbert district heating  
maintenance director and Szabó István accounting  
and taxation head of department

a továbbiakban BKM Nonprofit Zrt., mint  
„Szerződésben Maradó Fél”, együttesen: „Felek”  
között az alulírott napon és helyen, az alábbi  
feltételek szerint:

hereinafter BKM Nonprofit Zrt., as „Remaining  
Party”, hereinafter together: „Parties” on the  
date and place below, under the following terms  
and conditions:

## 1. ELŐZMÉNYEK

- 1.1. A Fiorentini Hungary Kft. 2023. szeptember 25. napján értesítést küldött a BKM Nonprofit Zrt. részére, amelyben azt a tájékoztatást adta, hogy a Fiorentini Hungary Kft. és a VABEKO Kft. között 2023. augusztus 28-án létrejött egy Üzletág Átruházási Megállapodás, amely alapján a Fiorentini Hungary Kft. a VABEKO Kft.-re engedményezte a BKM Nonprofit Zrt.-vel kötött szerződésben szereplő, és az Üzletág Átruházási Megállapodás tárgyával érintett kötelezettségeit és követeléseit.
- 1.2. A BKM Nonprofit Zrt. és a Fiorentini Hungary Kft. 2023. december 19. napján, SZE2023001216/000 számon vállalkozási keretszerződést (továbbiakban: Szerződés) kötött egymással „Közszolgáltatáshoz kapcsolódó fűtőművekben és kazánházakban üzemeltetett gáz gyorszárok, biztonsági lefűvatók és a hozzátartozó vezetékek rendszerek, szerelvényeinek karbantartási, javítási és felújítási munkái” tárgyban.
- 1.3. Felek rögzítik, hogy a BKM Nonprofit Zrt. és a Fiorentini Hungary Kft. között kötött Szerződésre annak tárgyát tekintve kiterjed az Üzletág Átruházási Megállapodás hatálya, melyre tekintettel Felek az alábbi Megállapodást kötik.

## 2. MEGÁLLAPODÁS SZERZŐDÉS-ÁTRUHÁZÁSRÓL

- 2.1. Felek az Előzményekben foglaltakra tekintettel megállapodnak, hogy a Fiorentini Hungary Kft., mint a Szerződésből Kilépő Fél a Szerződés és annak valamennyi melléklete alapján őt megillető jogok és kötelezettségek összességét a jelen Megállapodás aláírásának napjától kezdődően a VABEKO Kft.-re, mint a Szerződésbe Belépő Félre ruházza át a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: „Ptk.”) 6:208. § (1) bekezdése alapján.
- 2.2. A Fiorentini Hungary Kft. a jelen Megállapodás aláírásával kijelenti, hogy kifejezetten, feltétel nélkül, véglegesen és visszavonhatatlanul a VABEKO Kft.-re ruházza át a Szerződés és annak valamennyi

## 1. RECITALS

- 1.1. On 25 September 2023, Fiorentini Hungary Kft. sent a notification to BKM Nonprofit Zrt. informing that a Business Transfer Agreement was concluded between Fiorentini Hungary Kft. and VABEKO Kft. on 28 August 2023. Under this Business Transfer Agreement Fiorentini Hungary Kft. assigned to VABEKO Kft. the obligations and claims arising from the contracts with BKM Nonprofit Zrt. and related to the subject of the Business Transfer Agreement.
- 1.2. On 19 December 2023, BKM Nonprofit Zrt. and Fiorentini Hungary Kft. concluded a contract for work framework contract (hereinafter as: „Contract”) under number SZE2023001216/000 for “Maintenance, repair and renovation works of gas quick-closing valves, safety pressure reliefs and related wiring systems, fittings and installations in public service heating plants and boiler houses”.
- 1.3. Parties hereby declare that the Contract concluded between BKM Nonprofit Zrt. and Fiorentini Hungary Kft. extends to the subject matter of the Business Transfer Agreement, regarding which the Parties conclude the following Agreement.

## 2. AGREEMENT OF ASSIGNMENT OF CONTRACT

- 2.1. In view of the above the Parties agree that Fiorentini Hungary Kft., as Exiting Party from the Contract, shall transfer all rights and obligations to VABEKO Kft., as Entering Party into the Contract, as of the date of signing this Agreement, which it is entitled under the Contract and all Annexes thereto, pursuant to Section 6:208 (1) of Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter: „Civil Code”).
- 2.2. By signing this Agreement Fiorentini Hungary Kft. hereby declares that it expressly, unconditionally, finally, and irrevocably transfers all its right and obligations under the Contract and all its

mellékletéből eredő valamennyi jogát és az őt terhelő valamennyi kötelezettségét. A VABEKO Kft. a jelen Megállapodás aláírásával kijelenti, hogy kifejezetten, feltétel nélkül, véglegesen és visszavonhatatlanul elfogadja, hogy őt illetik a Szerződés és annak valamennyi mellékletéből eredő jogok, valamint őt terhelik a Fiorentini Hungary Kft.-t a Szerződés és annak valamennyi melléklete alapján terhelő kötelezettségek. A Fiorentini Hungary Kft. kijelenti, hogy a Szerződés szerinti vállalkozói pozíciójából teljes körűen kilép és helyébe a vállalkozói pozícióba a VABEKO Kft. lép. Felek ennek következtében egyezően rögzítik, hogy a VABEKO Kft.-t, mint a Szerződésbe Belépő Felet megilletik mindazon jogok, és terhelik mindazon kötelezettségek, amelyek a Szerződésből Kilépő Felet a BKM Nonprofit Zrt.-vel, mint a Szerződésben Maradó Féllel szemben a Szerződés tekintetében és annak valamennyi melléklete alapján megillették és terheltek.

2.3. A BKM Nonprofit Zrt., mint a Szerződésben Maradó Fél a jelen Megállapodás aláírásával kijelenti, hogy a Szerződés átruházásának tényét, valamint a jelen Megállapodásban foglaltakat kifejezetten, feltétel nélkül, véglegesen és visszavonhatatlanul tudomásul veszi és elfogadja.

2.4. Felek megállapodnak, hogy amennyiben ilyen fennáll, a VABEKO Kft. nem jogosult beszámítani a Fiorentini Hungary Kft.-nek a BKM Nonprofit Zrt.-vel szemben fennálló egyéb követelését, továbbá, hogy amennyiben ilyen fennáll, a BKM Nonprofit Zrt., mint Szerződésben Maradó Fél sem jogosult beszámítani a Fiorentini Hungary Kft.-vel szemben fennálló egyéb követelését.

### 3. ELSZÁMOLÁS

Felek rögzítik, hogy a Szerződés teljesítésével kapcsolatban az átruházás napjáig a Fiorentini Hungary Kft. és a BKM Nonprofit Zrt. mint a Szerződésben Maradó Fél között nem merült fel kifizetési igény, illetve kötelezettség.

Annexes to VABEKO Kft. By signing this Agreement VABEKO Kft. declares that it expressly, unconditionally, finally, and irrevocably accepts that it is entitled to all rights arising from the Contract and all its Annexes, and it is bound by all obligations imposed on Fiorentini Hungary Kft. under the Contract and all its Annexes. Fiorentini Hungary Kft. declares that it fully withdraws from its contractual position as contractor under the Contract and it shall be replaced by VABEKO Kft. The Parties hereby declare that VABEKO Kft., as the Entering Party to the Contract, shall have all the rights and obligations as the Exiting Party was entitled and encumbered against BKM Nonprofit Zrt., as the Remaining Party under the Contract and all its Annexes.

2.3. By signing this Agreement, BKM Nonprofit Zrt., as Remaining Party to the Contract, declares that it acknowledges and accepts without reservation that the Contract has been assigned, and expressly, unconditionally, finally, and irrevocably acknowledges and accepts the terms of this Agreement.

2.4. Parties hereby agree if such exists, VABEKO Kft. shall not be entitled to set off any other claims of Fiorentini Hungary Kft. against BKM Nonprofit Zrt., and if such exists, BKM Nonprofit Zrt. as Remaining Party to the Contract is also not entitled to set off any other claims of Fiorentini Hungary Kft. against BKM Nonprofit Zrt.

### 3. ACCOUNT

The Parties confirm that no claims of payment or obligations have arisen until the date of the assignment between Fiorentini Hungary Kft. and BKM Nonprofit Zrt., as the Remaining Party to the Contract in accordance with performing the Contract.

#### 4. EGYÉB

4.1. Felek megállapodnak, hogy a Megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a Ptk. rendelkezéseit tekintik irányadónak.

4.2. A Felek Jelen Megállapodással kapcsolatosan a Szerződés tekintetében a VABEKO Kft. részéről az alábbi kapcsolattartókat jelölik ki az egymáshoz intézett esetleges egyéb értesítések, felszólítások, nyilatkozatok megtételére:

Név:

Cím:

E-mail:

4.3. A VABEKO Kft. kijelenti, hogy:

a) az Európai Unió valamely tagállamának, illetve az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásban részes valamely államnak a hatályos szabályai szerint alapított és működő vállalkozás, ellene nincs folyamatban és nem fenyeget csőd-, végrehajtási, felszámolási, vagy ezek bármelyikével egy tekintet alá eső olyan eljárás, amely a jelen Megállapodás teljesítését akadályozná,

b) a szerződés teljesítésére alkalmas, továbbá rendelkezik a szükséges hozzájárulásokkal, jogosultságokkal és engedélyekkel,

c) szerepel a Nemzeti Adó- és Vámhivatal köztartozásmentes adózói adatbázisában, vagy a Megrendelő felhívására 6 (hat) napon belül átad egy 30 (harminc) napnál nem régebbi nemlegesnek minősülő együttes adóigazolást,

d) a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdés 1. pontja szerint átlátható szervezetnek minősül, egyben

e) kötelezettséget vállal arra, hogy az előbbiek szerinti alkalmasságát, illetve jogosultságát a jelen szerződés hatálya alatt fenntartja, továbbá tulajdonosi szerkezetét a Vállalkozó előtt megismerhetővé teszi,

f) szavatol azért, hogy harmadik személynek nincs olyan joga, amely a Szerződésbe Belépő Fél Jelen Megállapodáson alapuló jogszerzését akadályozza, kizárja, korlátozza, fejtételhez köti vagy követelést

#### 4. MISCELLANEOUS

4.1. Parties agree that in matters not regulated in this Agreement, the provisions of the Civil Code shall prevail.

4.2. In relation to the Contract the Parties appoint with this Agreement the following contact persons on behalf of VABEKO Kft. for any other notifications, demands and statements to be made to each other:

Name:

Address:

E-mail:

4.3. VABEKO Kft. declares that:

a) it is a company and operating in accordance with the applicable regulations of a Member State of the European Union and Agreement on the European Economic Area, it is not subject to or threatened with bankruptcy, enforcement procedure, liquidation proceedings, or any proceedings regarding to these which would hinder the performance of this Agreement,

b) it is capable to perform the contract, and has the necessary consents, entitlements and permits,

c) it is registered in the data system of taxpayers without public debt of the National Tax and Customs Administration, or provides within 6 (six) days of the Customer's request a joint tax clearance certificate not older than 30 (thirty) days which is deemed to be negative,

d) qualifies as a transparent organisation pursuant to point 1 of paragraph (1) of Article 3 of Act CXCVI of 2011 on National property, and

e) undertakes to maintain its qualification and entitlement as described above during the term of this Agreement and to make its ownership structure known to the Contractor,

f) warrants that no third party have any rights that would hinder, exclude, restrict, condition, or create a claim against the Entering Party's acquisition based on this Agreement,

eredményezze,  
g) képviseletében a jelen Megállapodást arra jogosult és kellően felhatalmazott személy(ek) írja(irják) alá.

g) this Agreement is signed by the entitled and duly authorised person(s).

4.4. Felek a Szerződés 4.3. pontjára tekintettel rögzítik, hogy a VABEKO Kft. bejelentett alvállalkozója:

4.4. According to 4.3. the Parties stipulate that the declared subcontractor of VABEKO Kft. is:

Jelen Megállapodás 3 (három) eredeti példányban készült, amelyből a Feleket 1-1 (egy-egy) aláírt példány illet meg.

This Agreement has been executed in 3 (three) original copies, of which 1-1 (one-one) signed copy shall be given to each of the Parties.

Felek a jelen Megállapodást az elolvasást és közös értelmezést követően, mint üzleti akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írják alá.

This Agreement has been completely read interpreted and signed by both Parties based on their common and harmonious contractual will.

Jelen Megállapodás magyar és angol nyelven készült, a jelentésével és értelmezésével összefüggő valamennyi kérdésben a magyar nyelvű változat az irányadó.

This Agreement has been executed in the English and Hungarian language and Hungarian language shall be the binding language for all matters relating to the meaning or interpretation of this Agreement.

Budapest, 2024. 08. 02.

Budapest, .....2024

Szabó Róbert távhőfenntartási igazgató / district heating maintenance director  
és / and Szabó István számviteli és adózási főosztályvezető / accounting and taxation head of department

Szerződésben Maradó Fél / Remaining Party  
BKM Nonprofit Zrt.

Budapest, 2024. 08. 02.

VABEKO KFT.  
100 Sütőök, Fő ut. 260,  
Szám: 10344330-2-14  
15.

Bernula János  
Ügyvezető / managing director

Szerződésbe Belépő Fél / Entering Party

jogtanácsos

VABEKO Kft.

**ADDITIONAL DECLARATION**

By signing this Agreement, I, Gianluca Benedetti declare that the content of this Agreement has been explained to me in my own language, and by signing this Agreement I declare that I have understood and accepted the explanation and that I am familiar with the provisions of this Lease.

We, the undersigned witnesses, declare that Gianluca Benedetti signed this Agreement before us and that we have explained its content to him in his own language.

Dated as above.

Signature:

Name

Address:

Signature

Name:

Address:

Mellékletek:

1. számú melléklet: Fiorentini Hungary Kft. értékesítése

Annexes:

Annex1: Sale of Fiorentini Hungary Kft.

**FŐTÁV Távhőszolgáltató Zrt.**  
**080/2023**  
 1116 Budalest, Kalotaszeg utca 31.

**Iktatószám:**

**NOTICE REGARDING THE ASSET DEAL  
 BETWEEN FIORENTINI HUNGARY KFT AND  
 VABEKO KFT**

**ÉRTESÍTÉS ENGEDMÉNYEZÉSRŐL ÉS  
 HOZZÁJÁRULÁS SZERZŐDÉSES POZÍCIÓ  
 ÁTVÁLLALÁSÁHOZ**

Dear Partner ,

*Tisztelt Partnerünk,*

We would like to inform you about changes concerning our company's operations in Hungary.

*Szeretnénk Önöket informálni társaságunk magyarországi operációt érintő változásokról.*

**Fiorentini Hungary Kft.** (registered seat: 1103 Budapest, Gergely u. 83.; tax number: 10825330-2-42; hereinafter "**Fiorentini**") hereby informs you that, based on the Business Transfer Agreement entered into by Fiorentini and VABEKO Kft. (registered seat: 8600 Siófok, Fő utca 260.; tax number: 10484830-2-14; hereinafter "**Buyer**") on 28 August 2023 (hereinafter the "**Agreement**"), Fiorentini will assign to the Buyer, starting from 30 September 2023, all the assets with which it has carried out its design, manufacturing and service/maintenance activities.

*A Fiorentini Hungary Kft. (székhely: 1103 Budapest, Gergely u. 83.; adószám: 10825330-2-42; a továbbiakban: „**Fiorentini**”) ezennel értesíti Önöket, hogy a Fiorentini és a VABEKO Kft. (székhely: 8600 Siófok, Fő utca 260.; adószám: 10484830-2-14; a továbbiakban: „**Vevő**”) között 2023. augusztus 28-án létrejött Üzletág Átruházási Megállapodás (a továbbiakban „**Megállapodás**”) alapján a Fiorentini a Vevőre engedélyezte a Fiorentini és az Önök között hatályban lévő szerződésből eredő követeléseit 2023. szeptember 30-tól, továbbá a Vevő át kívánja vállalni a Fiorentini Önökkel szemben a szerződés alapján fennálló kötelezettségeit ezen dátumtól kezdődően. A jogok engedményezése és a kötelezettségek átvállalása eredményeként a Fiorentini helyett a Vevő lesz az Önök szerződő fele a szerződés vonatkozásában.*

Furthermore, Fiorentini has appointed the Buyer as exclusive distributor of its products and repair parts, with the exception of products in the fields of renewable gases, water meters and waste management in

relation to which Fiorentini will continue to be the relevant distributor in Hungary.

We would also like to inform you that

hereinafter as a 100% Hungarian subsidiary of the buyer, will act (in continuity with Fiorentini's assets and employees) as our subcontractor in the performance of the existing contracts between us. will be the contracting party for such activities in the future.]

Fiorentini will remain present in Hungarian market, Gianluca BENEDETTI will remain as CEO, accounting and company administration will continue under the responsibility of

We would like to reassure you that we intend to continue the market processes, business relationships and contractual obligations that we have built up to date at the same high level. In confirmation of this, we would like to inform you that the current management, including general managed and operation director, will continue their activities in the new operation company.

We are confident that this change will not be an obstacle to the continuation of the excellent trading relationship that has been established so far.

*A fentiek mellett tájékoztatjuk Önöket, hogy a továbbiakban a közöttünk fennálló szerződések teljesítése során alvállalkozóként a Vevő kizárólagos tulajdonában álló*

*fog eljárni, illetve a jövőben megkötésre kerülő új szerződések esetén az NRGWorks Kft. lesz a szerződő fél.*

*A Felek között megkötött megállapodás értelmében a Fiorentini átruházza a Vevő számára minden olyan eszközt, amivel a tervezési, gyártási és szerviz / karbantartási tevékenységét eddig ellátta, valamint a Pietro Fiorentini kijelölte a Vevőt a termékeinek és javítóalkatrészeinek kizárólagos forgalmazójává. Ezek alól kivételt képeznek a megújuló gázok, vízmérők és hulladékgazdálkodás területén meglévő termékek. Ezen termékek hazai képviselőjét továbbiakban is a Fiorentini Hungary Kft látja el.*

*A Fiorentini Hungary továbbra is jelen marad a magyar piacon, Gianluca BENEDETTI ügyvezető igazgató irányításával, cég adminisztrációs és pénzügyi vezetéséért továbbra is*

*Szeretnénk Önöket megnyugtatni, hogy az eddig kiépült piaci folyamatokat, üzleti kapcsolatokat és szerződéses kötelezettségeket ugyanilyen magas szinten kívánjuk folytatni. Ezt megerősítve szeretnénk Önöket informálni, hogy a jelenlegi vezetés, beleértve*

*operatív igazgatót tevékenységüket töretlen lendülettel folytatják az új operatív Társaságban.*

*Bízunk abban, hogy ez a váltás nem jelent majd semmilyen akadályt abban, hogy az eddig létrejött kiváló kereskedelmi kapcsolat tovább folytatódjon.*

As a confirmation on the acknowledgement of the Agreement mentioned above as well as the approval of the subcontractor position to be filled in existing contracts of \_\_\_\_\_ please send the duly executed original of this document to the address indicated below at your earliest convenience:

*Kérjük, hogy a jelen értesítésben foglalt engedélyezés tudomásulvétele, a fenti szerződéses nozíció átruházásához, valamint az meglévő szerződésekben betöltendő alvállalkozói pozíciójához történő hozzájárulásuk megerősítéseként szíveskedjenek a jelen dokumentum cégszerűen aláírt eredeti példányát mielőbb eljuttatni az alábbi címre:*

Date/Dátum: 25th September 2023 / 2023. szeptember 25.

Yours sincerely,

*Tisztelettel:*

3

\_\_\_\_\_  
Fior  
Mr. Jás

\_\_\_\_\_  
VABEKO Kft.  
Bernula János

We hereby acknowledge and accept the above:

Fentieket ezennel tudomásul vettük és elfogadtuk:

Date/Dátum: 2023. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Cégnév:

Name/Név: \_\_\_\_\_

Title/Beosztás: \_\_\_\_\_